

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025/26 – 2026/27

(skrajne daty)

Rok akademicki 2026/27

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Zawód tłumacza przysięgłego
Kod przedmiotu*	---
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Wydział Filologiczny
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	2 rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru/ specjalność translatorska
Język wykładowy	angielski
Koordinator	dr hab. prof. UR Edyta Więćławska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Edyta Więćławska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4			30						2

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

-znajomość języka na poziomie C1 lub wyższym wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego, -znajomość ogólnych zasad wykonywania tłumaczeń,

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Celem ogólnym konwersatorium jest zapoznanie słuchaczy z prawnymi i etycznymi aspektami zawodu tłumacza przysięgłego
C ₂	Cele szczegółowe: – student zna kryteria nabycia uprawnień, a także ustawowy zakres praw i obowiązków tłumacza przysięgłego, – student umie zorganizować własną pracę oraz potrafi współpracować z innymi tłumaczami, – student zna przepisy prawne związanych z działalnością tłumaczeniową, – student zna narzędzia istotne w pracy tłumacza przysięgłego, – student zna stowarzyszenia branżowe skupiające tłumaczy przysięgłych, – student zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy przysięgłych, – student zna zasady formalne obowiązujące tłumaczy przysięgłych, – student jest świadom odpowiedzialności zawodowej ciążyącej na tłumaczach przysięgłych, – student potrafi założyć biuro tłumaczeń i rozreklamować jego usługi,

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna i rozumie zasady nabywania uprawnień tłumacza przysięgłego.	K_W10
EK_02	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty równoległe oraz literaturę specjalistyczną niezbędną do procesu translacji.	K_U01
EK_03	Student potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role.	K_U09
EK_04	Student jest gotów stosować zasady deontologiczne obowiązujące tłumaczy.	K_K01 K_K02

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Status prawny zawodu.
Zasady odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego.
Egzamin na tłumacza przysięgłego: kwalifikacja oraz kryteria poprawy błędów.
Zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych pisemnych oraz ustnych.
Etyka zawodowa.
Prowadzenie biura tłumacza przysięgłego: repertorium, sprawozdawczość.

3.4 Metody dydaktyczne

prezentacja multimedialna, analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	konwersatorium
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	konwersatorium
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	konwersatorium
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	konwersatorium

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest zaliczenie kolokwium (test wyboru) na minimalną liczbę punktów. Ocena z kolokwium jest wystawiana wg poniższej skali:

dst - 60 - 69

+ dst - 70 - 76

db - 77 - 84

+ db - 85-92

bdb - 93 - 100

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego	5

(udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	nie dotyczy

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Materiały własne.

Ustawodawstwo dotyczące wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Kuźniak, M., Gościński, J. 2016. *Egzamin na Tłumacza Przysięgłego. Tłumaczenie Ustne. Język Angielski*. Warszawa: C.H. Beck.

Gościński, J. 2019. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych*. Warszawa: C.H. Beck.

Kubacki A.D. 2017. 'Kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego z perspektywy egzaminatora'. [w:] Białek Edward, Jabłecki Tomasz, Lopuschanskyj Jaroslav (red.): *Orbis Linguarum vol. 46. Festgabe für Hubert Orłowski zum achtzigsten Geburtstag*. Wrocław – Dresden, pp. 469–482.

Literatura uzupełniająca:

Kubacki A.D. 2010. 'Zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen'. [w:] Bąk P., Sieradzka M., Wawrzyniak Z. (red.), *Texte und Translation. Danziger Beiträge zur Germanistik*. Band 29. Frankfurt/M., pp. 273–280.

Kubacki, A.D. 2012. *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa.

Kubacki A.D. 2014. 'Tłumacz przysięgły w polskim systemie wymiaru sprawiedliwości'. [w:] *Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury zeszyt 4 (15)*. Kraków: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, pp. 46–64.

Kubacki A.D. 2015. 'Formuła poświadczająca tłumacza przysięgłego'. [w:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication t. 21*. Poznań, pp. 21–37.

Kubacki A.D. 2017. Tłumacz przysięgły w służbie notariatu. [w:] *Krakowski Przegląd Notarialny, Kwartalnik Izby Notarialnej w Krakowie*, rok 2 nr 1, pp. 67–91.

Gościński J., Kubacki A.D. 2017. '10 lat działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Próba podsumowania'. [w:] *Rocznik przekładoznawczy 12, Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*. Toruń, pp. 201–215.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej